

الملخص

رسالة الماجستير تحت الموضوع " تدخّل اللّغة الإندونيسية با للّغة العربيّة في تعليم اللّغة العربيّة (الدراسة الوصفية على تلاميذ الصفّ الثاني عشر بالمدرسة الثانوية دار السلام جومبانج"، الذي كتبها أليس مديحة بالي، رقم دفتر القيد: ١٢٠٠٣٣٠٠٤٥٠٥٨٨٠١٨٨٠٥٠٤٢٣٠٠١٢ و قسم اللغة العربية وكلية الدراسات العليا وجامعة تولونج اجونج الاسلامية الحكومية والمشرفين أ.د. الحاج أشعاري مهاجر، الماجستير و د. الحاجة أنين نورحياتي، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: تدخل اللغة العربية، العوامل المسببة للتدخل

خلفية البحث: الخلفية من هذه الدراسة هي أن هذه الدراسة تهدف إلى وصف أشكال التدخلات المعجمية، الصوتية، الصرفي، والنحو. أهمية فهم عملية تعليم اللغة على قدرات طلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية دار السلام سنجون جومبانج، مما يجعل الباحث مهتمًا جدًا في تحديد أخطاء اللغة، حيث إن هذا هو تدخل اللغة.

مسائل البحث : (١) كيف الصورة الكاملة لأشكال أخطاء التدخل اللغوي للعربية في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية دار السلام جومبانج ؟ (٢) كيف العوامل التي تجعل الطلاب يعانون من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خلال تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية دار السلام جومبانج؟. استخدم الباحثة في هذه الدراسة منهج بحث نوعي وصفي مع نوع البحث دراسة حالة، وكانت تقنيات جمع البيانات المستخدمة من قبل الباحث في هذه الدراسة هي الملاحظة، المقابلة، والتوثيق.

نتائج البحث: قام الباحث بجمع بيانات عن عدد ٨٧ طالبًا في مادة اللغة العربية. من نتائج تحليل البيانات ٨٧، يمكن أن نستنتج أن طلاب الصف الثاني عشر في مدرسة دار السلام جومبانج يعانون من التدخلات المعجمية، الصوتية، الصرفي، والنحو. وجد الباحث عددًا من ٢٧ تداخلًا، وهي ١٠ تداخلات معجمي، و ٩ تداخلات الصوتي، و ٣ تداخلات الصرفي، و ٥ تداخلات النحوي. أما العوامل التي تسبب للطلاب تدخل اللغة الإندونيسية با للغة العربية فتقسم إلى ثلاثة أنواع: عوامل بناية، وعوامل معرفية، وعوامل ثقافية.

يواجه طلاب الصف الثاني عشر تأثيرات عديدة من اللغة الإندونيسية على اللغة العربية، سواء من حيث التدخلات المعجمي، الصوتي، الصرفي، والنحوي. ومع ذلك، فإن التأثيرات الصوتية تحدث بشكل أكثر شيوعًا بين طلاب الصف الثاني عشر مقارنة تداخل الأخرى. ويرجع ذلك إلى الاختلاف في الأصوات بين الحروف الهجائية في اللغة العربية والأبجدية في اللغة الإندونيسية. ونتيجة لذلك، في بعض الأحيان، لا يدرك الطلاب خصائص الحروف، وقطاعات الحروف، وأماكن خروج الحروف نفسها، لأنه في اللغة الإندونيسية توجد ثلاث حروف متشابهة تقريبًا، وهي السين، والشين، والصاد. ونتيجة لذلك، فإن الطلاب يكونون أقل دقة عند نطق هذه الحروف.

ABSTRAK

Tesis yang berjudul "Interferensi bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab dalam pembelajaran Bahasa Arab (Studi Deskriptif pada siswa kelas XII di Madrasah Aliyah Darussalam Jombang", yang ditulis oleh Alaisa Madihata Bala, NIM:1880504230012, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, dengan pembimbing Prof.Dr.H.As'aril Muhajir, M.Ag. dan Dr.Hj.Anin Nurhayati, M.Pd.I.

Kata kunci: Interferensi bahasa Arab, Faktor-faktor Penyebab Interferensi

Latar belakang dari penelitian ini adalah penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk interferensi leksikal, fonologis, morfologis, dan sintaksis. pentingnya pemahaman proses pembelajaran bahasa terhadap kemampuan siswa kelas XII Madrasah Aliyah Darussalam Sengon Jombang sehingga peneliti sangat tertarik untuk mengidentifikasi kesalahan berbahasa hal ini adalah interferensi bahasa.

Fokus penelitian dalam penelitian ini adalah: (1) Bagaimana gambaran yang lengkap mengenai bentuk-bentuk interferensi bahasa Arab dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Darussalam Jombang? (2) Bagaimana Faktor-faktor yang menyebabkan siswa mengalami interferensi bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Darussalam Jombang?

Metode penelitian yang digunakan oleh peneliti pada penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan jenis penelitian studi kasus, teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti pada penelitian ini adalah observasi, wawancara, dan dokumentasi.

Peneliti mengambil data sejumlah 87 siswa pada mata pelajaran bahasa Arab. Dari hasil analisis 87 data tersebut, dapat disimpulkan bahwa siswa kelas XII Madrasah Aliyah Darussalam Sengon Jombang mengalami interferensi leksikal, fonologis, morfologis, sintaksis. peneliti menemukan sejumlah 27 interferensi, yaitu 10 interferensi leksikal, 9 interferensi fonologis, 3 interferensi morfologis, dan 5 interferensi sintaksis. Adapun Faktor-faktor yang menyebabkan siswa mengalami interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab terbagi menjadi tiga macam faktor, yaitu faktor Struktural, faktor Kognitif, dan Faktor Budaya.

Siswa kelas XII mengalami banyak pengaruh Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab, baik secara leksikal, fonologis, morfologis, dan sintaksis. Namun, pengaruh fonologis paling sering terjadi di antara siswa kelas XII daripada siswa kelas lainnya. Hal ini disebabkan oleh perbedaan bunyi font antara huruf hijaiyah dalam Bahasa Arab dan huruf alfabet dalam Bahasa Indonesia. Akibatnya, terkadang siswa tidak menyadari sifat huruf, segmen huruf, dan tempat keluarnya huruf yang sama karena pada Bahasa Indonesia ada tiga huruf yang hampir sama, yaitu sin, syin, dan shod. Akibatnya, siswa kurang teliti saat mengucapkan huruf tersebut.

Abstrack

The thesis titled 'Interference of Indonesian Language on Arabic Language in Arabic Language Learning (Descriptive Study on Twelfth Grade Students at Madrasah Aliyah Darussalam Jombang)', written by Alaisa Madihata Bala, Student ID: 1880504230012, Department of Arabic Language Education at Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung University, under the guidance of Prof. Dr. H. As'aril Muhajir, M.Ag. and Dr. Hj. Anin Nurhayati, M.Pd.I.

Keywords: Arabic language interference, Factors causing interference.

The background of this research is that this study aims to describe the forms of lexical, phonological, morphological, and syntactic interference. The importance of understanding the language learning process concerning the abilities of twelfth-grade students at Madrasah Aliyah Darussalam Sengon Jombang has made the researcher very interested in identifying language errors, which are a form of language interference.

The focus of this research is: (1) What is a complete picture of the forms of Arabic language interference in Arabic learning at Madrasah Aliyah Darussalam Jombang? (2) What are the factors that cause students to experience interference from Indonesian into Arabic in Arabic learning at Madrasah Aliyah Darussalam Jombang? The research method used by the researcher in this study is a descriptive qualitative method with a case study type. The data collection techniques used by the researcher in this study are observation, interviews, and documentation.

The researcher collected data from 87 students in Arabic language subjects. From the analysis of these 87 data, it can be concluded that the twelfth-grade students of Madrasah Aliyah Darussalam Sengon Jombang experienced lexical, phonological, morphological, and syntactic interference. The researcher found a total of 27 interferences, consisting of 10 lexical interferences, 9 phonological interferences, 3 morphological interferences,

and 5 syntactic interferences. The factors causing students to experience interference from Indonesian to Arabic are divided into three categories: structural factors, cognitive factors, and cultural factors.

Twelfth-grade students experience significant influence of the Indonesian language on the Arabic language, both lexically, phonologically, morphologically, and syntactically. However, phonological influence occurs most frequently among twelfth-grade students than among students of other grades. This is due to the differences in sound between the hijaiyah letters in Arabic and the alphabet letters in Indonesian. As a result, students sometimes do not realize the characteristics of the letters, the segments of the letters, and the place of articulation of the same letters because in Indonesian there are three letters that are almost identical, namely 'sin', 'syin', and 'shod'. Consequently, students are less careful when pronouncing these letters.